Señor, ten misericordia de nosotros.

***Cristo, ten misericordia de nosotros.*** Señor, ten misericordia de nosotros.

*Todos:*

**Dios de gran misericordia,**

**confesamos que hemos pecado contra ti**

**en pensamiento, palabra y obra,**

**por lo que hemos hecho, y lo que hemos dejado de hacer.**

**No te hemos amado con todo el corazón;**

**no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.**

**Estamos apenados y humildemente nos arrepentimos.**

**Por amor de tu Hijo Jesucristo,**

**ten piedad de nosotros y perdónanos;**

**para que disfrutemos de hacer tu voluntad,**

**y andar por tus caminos,**

**para gloria de tu nombre. *Amén.***

*El Obispo o el Presbítero se pone de pie y dice:*

Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, que en su gran misericordia ha prometido el perdón de pecados a todos los que con sincero arrepentimiento y verdadera fe se vuelven a él, tenga misericordia de ustedes, los perdone y los libere de todos sus pecados, los confirme y los fortalezca en toda virtud, y los conduzca a la vida eterna; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.



***Bilingual***

**Palabra de Dios**

*Todos de pie, el Celebrante dice:*

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén**.

*El Celebrante dice:*

Dios todopoderoso, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: limpia los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de Tu Santo Espíritu, para que te podamos amar perfectamente, y dignamente enaltecer tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

*El celebrante después lee el Resumen de la Ley.*

Oigan lo que dice Jesucristo nuestro Señor: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente. Este es el primer y mayor mandamiento. Y el segundo es semejante a éste: amarás a tu prójimo como a ti mismo. De estos dos mandamientos dependen toda la Ley y los Profetas. *San Mateo 22:37-40*

**KYRIE**

*El Celebrante y el Pueblo cantan o dicen juntos una o tres veces:*

**The Word of God**

*The People standing, the Celebrant says:*

Blessed be God: the Father, the Son, and the Holy Spirit.

*People* : **And blessed be his kingdom, now and forever.  Amen.**

*The Celebrant prays*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.  **Amen.**

*Then follows the Summary of the Law.*

Hear what our Lord Jesus Christ says:

You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. This is the first and great commandment. And the second is like it: You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the Law and the Prophets. *St. Matthew 22:37-40*

**THE KYRIE**

*The Celebrant and People pray*

Lord, have mercy upon us.

**Christ, have mercy upon us***.*

Lord, have mercy upon us.

*Celebrant and people pray*

**Most merciful God,**

**we confess that we have sinned against you**

**in thought, word, and deed,**

**by what we have done, and by what we have left undone.**

**We have not loved you with our whole heart;**

**we have not loved our neighbors as ourselves.**

**We are truly sorry and we humbly repent.**

**For the sake of your Son Jesus Christ,**

**have mercy on us and forgive us;**

**that we may delight in your will, and walk in your ways,**

**to the glory of your Name.**

**Amen.**

*The Bishop or Priest stands and says*

Almighty God, our heavenly Father, who in his great mercy has promised forgiveness of sins to all those who sincerely repent and with true faith turn to him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord.  **Amen**

**La Primera Lectura**

*Lector:* La primera lectura

*Al final, lector:* Palabra del Señor.

*Pueblo***: Demos Gracias a Dios.**

**Salmo Responsorial**

*Al terminar, lector y pueblo:* **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y por siempre, por los siglos de los siglos. Amen.**

**La Segunda Lectura**

*Al terminar, el lector dice:* Palabra del Señor

*Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**

**El Santo Evangelio**

*Antes del Evangelio, pueblo:* ¡**Gloria a ti, Cristo Señor!**

*Al terminar, pueblo:* **¡Te alabamos Cristo Señor!**

**El Sermón**

**THE GLORIA**

*The Celebrant and people say or sing the Gloria.*

**Glory to God in the highest,** **and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King, almighty God and Father,**

**we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,**

**Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world:**

**have mercy on us;**

**you are seated at the right hand of the Father:**

**receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,**

**you alone are the Most High,**

**Jesus Christ,** **with the Holy Spirit,**

**in the glory of God the Father.**

 **Amen.**

**THE COLLECT OF THE DAY** *(The collect changes with the season)*

 *Celebrant:* The Lord be with you.

 *People* **And with your spirit.**

 *Celebrant:* Let us pray.

**LA GLORIA**

*Celebrante y Pueblo dice o canta La Gloria:*

**Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.**

COLECTA DEL DIA *(Cambia con la semana y estación)*

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo:* ***Y con tu espíritu.***

*Celebrante:* Oremos.

**The First Lesson**

*Lector:* A Reading from **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**

*After the lesson, the reader says:* The Word of the Lord*.*

*People* : **Thanks be to God.**

**Psalm**

*At the end, lector and people:* **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and be forever. Amen**

**The Second Lesson**

*After the Lesson the Reader says:* The Word of the Lord.

*People***: Thanks be to God.**

**The Holy Gospel**

*Before the Gospel, the People:* **Glory to you, Lord Christ.**

*After the Gospel, the people:* **Praise to you, Lord Christ.**

**Sermon**

que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos

y la vida del mundo futuro. Amén.

**Oración de los Fieles**

*El Diácono u otra persona indicada dirige estas oraciones. El lector hace una pausa después de cada pedido de intercesión y el pueblo puede añadir sus propias peticiones en silencio o en voz alta.*

Oremos por la Iglesia y por el mundo, diciendo, “atiende nuestra súplica”.

Por la paz del mundo entero, y por el bienestar y la unidad del pueblo de Dios.

*Lector:* Señor, en Tu misericordia

*Pueblo:* **Atiende nuestra súplica.**

Por Foley, nuestro Arzobispo, y Eric, nuestro Obispo, por todos los clérigos y por todas las personas de nuestra diócesis y congregación.

*Lector:* Señor, en Tu misericordia

*Pueblo:* **Atiende nuestra súplica.**

*All stand to recite the Nicene Creed, the Celebrant first saying*

**The Nicene Creed**

We believe in one God, the Father, the Almighty,

maker of heaven and earth, of all that is, visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ,

the only-begotten Son of God,

eternally begotten of the Father,

God from God, Light from Light,

true God from true God,

begotten, not made,

of one Being with the Father;

through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven,

was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary,

and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,

the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son,

*Todos de pie para recitar el Credo Niceno, el Celebrante primero diciendo*

**El Credo Niceno**

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,

Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios,

nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,

Dios verdadero de Dios verdadero,

engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre,

por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:

por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,

la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:

padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras,

subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,

y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,

Señor y dador de vida,

que procede del Padre y del Hijo

who with the Father and the Son is worshiped and glorified,

who has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one Baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come.

Amen.

**THE PRAYERS OF THE PEOPLE**

*The Deacon or other person appointed says these prayers, or the Prayers of the People in the Anglican Standard Text. The reader pauses after each bidding, and the people may add petitions, either silently or aloud.*

Let us pray for the Church and for the world, saying, “hear our prayer.”

For the peace of the whole world, and for the well-being and unity of the people of God.

 *Reader:* Lord, in your mercy:

 *People:* **Hear our prayer.**

For *N*., our Archbishop, and *N*., our Bishop, and for all the clergy and people of our Diocese and Congregation.

 *Reader:* Lord, in your mercy:

 *People:* **Hear our prayer.**

Por todos aquellos que han partido de esta vida en la segura esperanza de la resurrección [especialmente\_\_\_\_\_], con corazones agradecidos, oremos:

*Lector:* Señor, en Tu misericordia

*Pueblo:* **Atiende nuestra súplica.**

*Se puede añadir más peticiones e invitar también a las acciones de gracias.*

*El celebrante concluye con la siguiente oración:*

Padre Celestial, concede estas nuestras oraciones por Cristo Jesús, nuestro único Mediador y Abogado, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

**LA PAZ**

*Celebrante:* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo:*  **Y con tu espíritu.**

*El Pueblo y los Ministros podrán saludarse los unos a los otros en el nombre del Señor.*

**OFERTORIO**

*El Celebrante dice al pueblo*

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a si mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *(Efesios 5:2)*

For all those who proclaim the Gospel at home and abroad; and for all who teach and disciple others.

 *Reader:* Lord, in your mercy:

 *People:* **Hear our prayer.**

 For our brothers and sisters in Christ who are persecuted for their faith.

 *Reader:* Lord, in your mercy:

 *People:* **Hear our prayer.**

For our nation, for those in authority, and for all in public service [especially \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_].

 *Reader:* Lord, in your mercy:

 *People:* **Hear our prayer.**

For all those who are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity [especially \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_].

 *Reader:* Lord, in your mercy:

 *People:* **Hear our prayer.**

Por todos aquellos que proclaman el Evangelio aquí y en el extranjero; y por todos aquellos que enseñan y hacen discípulos.

*Lector:* Señor, en Tu misericordia

*Pueblo:* **Atiende nuestra súplica.**

Por nuestros hermanos y hermanas en Cristo que sufren persecución por su fe.

*Lector:* Señor, en Tu misericordia

*Pueblo:* **Atiende nuestra súplica.**

Por nuestro país, por los que ocupan posiciones de autoridad, y por todos los que sirven en el sector público [especialmente\_\_\_\_\_].

*Lector:* Señor, en Tu misericordia

*Pueblo:*  **Atiende nuestra súplica.**

Por todos aquellos que se encuentran en dificultades, angustias, necesidades, enfermedades o en cualquier otra adversidad [especialmente\_\_\_\_\_].

*Lector:* Señor, en Tu misericordia

*Pueblo:* **Atiende nuestra súplica.**

For all those who have departed this life in the certain hope of the resurrection, [especially \_\_\_\_\_\_,] in thanksgiving let us pray.

 *Reader:* Lord, in your mercy:

 *People:* **Hear our prayer.**

*Additional petitions may be added. Thanksgivings may also be invited.*

*The Celebrant concludes with this or some other appropriate Collect.*

Heavenly Father, grant these our prayers for the sake of Jesus Christ, our only Mediator and Advocate, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

**THE PEACE**

*Celebrant:* The Peace of the Lord be always with you.

 *People:* **And with your spirit.**

*Then the Ministers and People may greet one another in the Name of the Lord.*

**THE OFFERTORY**

*The Celebrant says to the people:*

Walk in love as Christ also loved us, and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.  *(Ephesians 5:2)*

**Santo, Santo, Santo es el Señor
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito él que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

*El pueblo se arrodilla o permanece de pie. El Celebrante continúa:*

Padre Santo y compasivo: en tu amor infinito nos hiciste para ti; y cuando habíamos pecado contra ti y nos habíamos convertido en cautivos del mal y de la muerte, Tú, en tu misericordia enviaste a tu único Hijo, Jesucristo, al mundo para nuestra salvación. Por el Espíritu Santo y la Virgen María se hizo carne y habitó entre nosotros. En obediencia a tu voluntad, extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció de una vez por todas, para que por su sufrimiento y muerte fuéramos salvos. Por su resurrección destrozó las ataduras de la muerte, pisoteando el Infierno y a Satanás debajo de sus pies. Como nuestro sumo sacerdote, ascendió a tu diestra en gloria, para que pudiéramos acudir al trono de gracia con confianza.

En la misma noche en que fue traicionado, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y habiendo dado gracias, lo partió, y se lo dio a sus discípulos, diciendo: ***“Tomen y coman. Este es mi Cuerpo que será entregado por ustedes: Hagan esto en memoria de mí”.***

**Eucharist**

*The People remain standing. The Celebrant faces them and sings or says:*

*Celebrant:* The Lord be with you.

 *People:* **And with your spirit.**

 *Celebrant:* Lift up your hearts.

 *People:* **We lift them up to the Lord.**

 *Celebrant:*  Let us give thanks to the Lord our God.

 *People:* **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, our duty and our joy, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Proper Preface (This varies with the season)*

Who by means of water and the Holy Spirit has made us a new people in Jesus Christ, in order to manifest his glory in all the world.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name

**Plegaria Eucarística**

*El pueblo permanece de pie. El Celebrante, sea obispo o sacerdote, de cara al pueblo, canta o dice:*

 *Celebrante:* El Señor esté con ustedes.

 *Pueblo:* **Y con tu espíritu.**
*Celebrante:* Elevemos los corazones.
*Pueblo:*   **Los elevamos al Señor.**
 *Celebrante:* Demos gracias al Señor, nuestro Dios. *Pueblo:*   **Es justo darle gracias y alabanza.**

Realmente es digno, justo, y nuestro deber, que en todo tiempo y lugar, te demos gracias, oh Señor Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

*Prefacio Propio* *(Éste cambia.)*

Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto, con los Ángeles y Arcángeles, y con toda la compañía del cielo, glorificamos Tu Santo Nombre, ensalzándote siempre y diciendo:

**Holy, Holy, Holy,**

**Lord God of power and might,**

**heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the Name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

*The People stand or kneel. The Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and when we had sinned against you and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent your only Son Jesus Christ into the world for our salvation. By the Holy Spirit and the Virgin Mary he became flesh and dwelt among us. In obedience to your will, he stretched out his arms upon the Cross and offered himself once for all, that by his suffering and death we might be saved. By his resurrection he broke the bonds of death, trampling Hell and Satan under his feet. As our great high priest, he ascended to your right hand in glory, that we might come with confidence before the throne of grace.

On the night that he was betrayed, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks, he broke it, and gave it to his disciples, saying, ***“Take, eat; this is my Body, which is given for you: Do this in remembrance of me.”***

*El pueblo de pie. El Celebrante continúa:*

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

*Celebrante y Pueblo:*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Amen.**

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

**FRACCIÓN DEL PAN**

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por

nosotros. ***¡Celebremos la fiesta!*** ***¡Aleluya!***

**ORACIÓN DE HUMILDE ACCESO**

*Celebrante y Pueblo:*

**Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud,**

*(My Lord and my God, I believe in you, increase our faith.)*

Likewise, after supper, Jesus took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, ***“Drink this, all of you; for this is my Blood of the New Covenant, which is shed for you, and for many, for the forgiveness of sins: Whenever you drink it, do this in remembrance of me.”***

*(My Lord and my God, I believe in you, increase our faith.)*

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving, and we offer you these gifts.

+Sanctify them by your Word and Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son Jesus Christ. Sanctify us also, that we may worthily receive this holy Sacrament, and be made one body with him, that he may dwell in us and we in him. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us with all your saints into the joy of your heavenly kingdom, where we shall see our Lord face to face.

All this we ask through your Son Jesus Christ: by him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **Amen.**

*(Señor mío y Dios mío creo en ti, aumenta nuestra fe.)*

Asimismo, después de la cena, tomó el cáliz; y habiendo dado gracias, se lo dio a ellos, diciendo: ***“Beban todos de él; Esta es mi Sangre de la nueva Alianza, que será derramada por ustedes, y por muchos, para el perdón de pecados. Siempre que lo beban, háganlo en memoria de mí”.***

*(Señor mío y Dios mío creo en ti, aumenta nuestra fe.)*

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

Celebramos el memorial de nuestra redención, oh Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, y te ofrecemos estos dones.

+Santifícalos por tu Palabra y Espíritu Santo, de manera que sean para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, Jesucristo.

Santifícanos también, para que recibamos dignamente este Santo Sacramento y seamos hechos un solo cuerpo con él, a fin de que Él habite en nosotros, y nosotros en él. Y llévanos con todos tus santos a la plenitud de tu reino celestial, donde veremos a nuestro Señor cara a cara.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo: por él, y con él, y en él, en la unidad del Espíritu Santo, todo el honor y toda la gloria son tuyos, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

*The people stand. The Celebrant then says:*

And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

*Celebrant and People together pray:*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name thy kingdom come, thy will be done,**

**on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses, as we forgive those**

**who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

**THE FRACTION**

 *Celebrant:* [Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us.

 *People:* **Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]**

**THE PRAYER OF HUMBLE ACCESS**

*Celebrant and People together may say*

**We do not presume to come to this your table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness,**

*Pueblo:* **Señor yo no soy digno que entres en mi casa pero una palabra tuya bastará para sanar mi alma.**

**DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

*El Celebrante dirá:* Oremos. *Celebrante y Pueblo:* **Omnipotente y sempiterno Dios, Te damos gracias**

**porque nos has nutrido con el alimento espiritual**

**del preciosísimo Cuerpo y Sangre**

**de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;**

**y porque nos aseguras, en estos santos misterios,**

**que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo**

**y herederos de tu reino eterno.**

**Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la**

**Misión que tú nos has encomendado,**

**para amarte y servirte**

**como fieles testigos de Cristo nuestro Señor.**

**A él, a ti y al Espíritu Santo,**

**sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.**

**but in your abundant and great mercies.**

**We are not worthy so much as to gather up** **the crumbs under your table;** **but you are the same Lord** **whose character is always to have mercy.** **Grant us, therefore, gracious Lord,**

**so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood,**

**and that we may evermore dwell in him, and he in us.  Amen.**

**THE AGNUS DEI**

*The following or some other suitable anthem may be sung or said here*

Lamb of God, you take away the sin of the world;

**have mercy on us.**

Lamb of God, you take away the sin of the world;

**have mercy on us.**

Lamb of God, you take away the sin of the world;

**grant us your peace.**

**THE MINISTRATION OF COMMUNION**

*Facing the People, the Celebrant may say the following invitation*

*Celebrant:*

The gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

**sino en tus muchas y grandes misericordias. No somosdignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros*.* Amén**

**CORDERO DE DIOS ~ *AGNUS DEI***

*Aquí se puede cantar o decir lo siguiente u otro himno apropiado.*

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,

**ten misericordia de nosotros.**

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,

**ten misericordia de nosotros***.*

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,

**danos tu paz.**

**ADMINISTRACIÓN DE LA COMUNIÓN**

*Mirando al Pueblo, el Celebrante puede extender la siguiente invitación:*

*Celebrante:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe, y con agradecimiento.

**BENEDICTION**

*The Bishop when present, or the Priest blesses the people.*

The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

**Announcements**

**THE DISMISSAL**

*The Deacon, or the Priest, may dismiss the People with these words*

 *Celebrant:* The Mass has ended.

 Go in peace to love and serve the Lord.

 Alleleuia! Alleleuia!

 *People:* **Thanks be to God**. **Alleleuia! Alleleuia!**

**BENDICIÓN**

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puede bendecir al pueblo.*

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde sus corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor, y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, y more con ustedes eternamente. **Amén**

**Anuncios**

**SALIDA**

*El Diácono, o el Celebrante, puede despedir al pueblo con estas palabras:*

*Celebrante:* La Misa ha terminado.

Vayan en paz para amar y servir al Señor.

 ¡Aleluya! ¡Aleluya!

*Pueblo:*  **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

*People:* **Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.**

**THE POST COMMUNION PRAYER**

*The Celebrant says:* Let us pray. *Celebrant and People:*

**Almighty and Everlasting God,**

**We thank you for feeding us with the spiritual food**

**of the most precious Body and Blood**

**of your Son our Savior Jesus Christ;**

**and for assuring us in these holy mysteries**

**that we are living members of the body of your Son,**

**and heirs of your eternal Kingdom.**

**And now, Father, send us out to do the work you have given us to do,**

**to love and serve you as**

**faithful witnesses of Christ our Lord.**

**To him, to you, and to the Holy Spirit,**

**be honor and glory, now and forever. Amen.**